

# 谈汉译日过程中汉语隐喻的翻译

梁少逸

(南京农业大学外国语学院 江苏南京 210095)

**摘要:** 不论是在汉语还是在日语中, 隐喻这一修辞手法都经常使用。但具体地来看, 两种语言的隐喻既有相似处又有相异处, 因而在翻译过程中, 如何处理好句中隐喻的翻译是十分重要的, 同时也存在着一定的难度。笔者将隐喻的翻译方式总结为: 直译、借用、替换、添词、意译五大类别。本文将以一些译文为例, 从汉译日的角度总结并探讨汉译日过程中隐喻的处理方式。

**关键词:** 隐喻; 翻译; 喻义

[中图分类号] H059

[文献标识码] A

[文章编号] 1003-6539-(2007) 08-0023-04

Solutions to Translating Metaphor in Chinese-Japanese Translation

Liang Shaoyi

(College of Foreign Languages, Nanjing Agricultural University, Nanjing, Jiangsu, 210095)

**Abstract:** Generally speaking, metaphor is one of the figures of speech which are used widely, no matter in Chinese or in Japanese. Nevertheless, in specific, the application of metaphor in the two different languages differ from each other though, of course, they are similar to certain extent. Therefore, how to deal with metaphor-translating probably is very important, which in the meantime is somewhat difficult. This essay bases on some selected Chinese-to-Japanese translation. The author sums up five types of metaphor, they are respectively: literal translating, paraphrasing, substituting, converting and words-supplementing. The author also suggests several ways to master metaphor-translating in the Chinese-to-Japanese translation.

**Key words:** metaphor; translation; metaphoric meaning

从总体上来看, 隐喻的定义是极其广泛的。“亚里士多德认为, 隐喻是一个词替代另一个词来表达同一意义的语言手段, 两者属于一种对比关系。”<sup>①</sup>另外, “从隐喻的表现形式、功能和效果、认知特点等角度, 我们可以把隐喻分为“显性隐喻(明喻)与隐性隐喻”、“根隐喻与派生隐喻”、“以相似性为基础的隐喻和创造相似性的隐喻”等几种不同的类别。”<sup>②</sup>而具体地从汉语来看, 隐喻是众多修辞手法中极具特色的一种。它不仅很好地融合了汉语的语言特色和中国的民族特色, 还十分形象生动地表达出句子乃至篇章话语的深层含义。

一般来说, 翻译的最高标准是达到形与义统

一的转换, 而将原语的隐喻转换成日语的隐喻后, 能否达到形义统一的转换呢? 显然, 在不同的情况下答案是不相同的。那么, 在能达到的情况下, 应该采用什么样的翻译方式呢? 在达不到的情况下, 我们又该如何转换, 是舍形求义还是舍义求形呢? 本文将从翻译方式的角度来探讨两种语言中隐喻的对应形式。通过总结整理, 笔者认为隐喻的翻译方式大致可分为五大类: 直译、借用、替换、添词、意译。为了更切实地说明汉日语言各自使用隐喻的习惯, 本文所选的例句多为日本人所译。

一、直译(汉语、日语喻体基本等同, 喻义易于理解)

[作者简介] 梁少逸(1982~), 女, 汉族, 浙江台州人, 日语语言文学硕士。研究方向: 日语翻译。

这里的直译是指直接套用汉语的表达方式。

一般来说,使用直译时从日语和汉语的喻体以及喻义的对应情况上来看,两者是十分接近、几乎等同的。由于两种语言有相似相近的表达,因而译文的读者在理解汉语的隐喻时并不费劲。此时,采用直译既能达到形式上的相应也能达到内容上的相通,可称之为在最理想的情况下所采用的最理想的译法。在这种情况下,译文的读者基本上可以直接理解该隐喻的含义。如:

①原文: 设若一旦忘了这件事,他便忘了自己,而觉得自己只是个会跑路的畜生,没有一点起色与人味。(老舍:《骆驼祥子》)

译文: これを忘れたら自分を忘れたもおなじこと、甲斐性なしの人でなしの、道を走りまわることができるだけの畜生になってしまう……。(訳者: 立間祥介「駱駝祥子」)

②原文: 如果孩子中没有坏根苗,大起来怎么会有坏花果?(鲁迅:《孤独者》)

译文: もし子どもに悪の根がないとすれば、成長してから悪の花実がなるはずがない。(訳者: 松枝茂夫 和田武司「孤独者」)

③原文: 但我看不只我一个人如此,许多口能舌辩的男同学,在C女士面前,也往往说不出话来,她是一轮明丽的太阳,没有人敢向她正视。(冰心:《关于女人》)

译文: しかしどうやら私ばかりではなく、雄弁を誇る多くの男子学生も、Cさんの面前に出ると往々にしてことばを詰まらせた。誰ひとりまっすぐに見つめる勇気のある人のいない、明るく輝く太陽だった。(訳者: 竹内実「女の人について」)

④原文: 第三种女人,是鸡群中的仙鹤,万绿丛里的一点红光!(冰心:《关于女人》)

译文: 第三は群鶏のなかの一鶴、万緑の草むらに閃く真紅の光のような女のひと。(訳者: 竹内実「女の人について」)

以上例句的译文都采用了直译这一手法。由

于日语中有与其相近的喻体,所以在翻译过程中也没有大幅的改动,因而译文的喻义也十分浅显易懂。

## 二、借用(汉语、日语的喻体无法对应,喻义难以理解)

这里的借用也是指在翻译过程中直接套用汉语表达方式,但其一般要在句子或文章中加上类似于解释的词句来便于译文的读者了解该隐喻的真实含义,或在这一词上加上引号表明其喻义的特殊性。

它与直译的不同之处就是汉日喻体的对应情况不同。在使用直译时,日语中多有与汉语相近、相似的喻体,而使用借用这一译法时,往往表现在日语中没有与汉语相对应或相同的喻体的情况之下。此时,我们这一类隐喻主要表现为一些汉语特有事物,包括一些特有的典故、历史事件、政治口号等等。如:

⑤原文: 你还是早点回去罢,你一定惦记着令弟的病。你们真是“鹤鹑在原”……(鲁迅:《弟兄》)

译文: きっと弟さんの病気が心配だろうから。君たちはまったく、『鶴鶉原に在り』(詩經の句)だ……(訳者: 松枝茂夫 和田武司「兄弟」)

⑥原文: 战事虽长,也终有和平的一天,有一天,胜利来到,惊喜袭击了各个人的心,那时真是“飞鸟各投林”,所剩下的只是一片白茫茫的大地——(冰心:《关于女人》)

译文: 戦争は長いけれども、いつかは平和になります。勝利がもたらされた日には、驚きと喜びが人の心をおそって、まるで詩にうたとおり、『飛鳥各投林』、残るのは真っ白な大地だけ——。(訳者: 竹内実「女の人について」)

⑦原文: 可不是我们中国人的俗话“瞎猫碰死耗子”。(王蒙:《活动变人形》)

译文: 「盲猫、まぐれ当たりにネズミ捕り」(棚ボタ・犬も歩けば……)とは違いますね。

(訳者:林芳「応報」)

以上所举的例句的译文都直接借用了原句的说法,但由于日语中没有类似的喻体,所以译文对喻体做了一些处理,如在喻体后加上括号表示说明,或在喻体前加上说明性词语。

### 三、替换(汉语、日语的喻体不同,喻义相同)

替换这一译法是指在译成日语的过程中,不用与原文隐喻中相同的事物作为喻体,而用其他事物来代替这一喻体。

这主要是一些汉语的表达在日语中有类似的说法,但使用的喻体不太相同,也就是说喻义相对应,但喻体不同。大致为一些具有中国民族特色的固有说法,包括歇后语、俗语等等。如:“对牛弹琴”与“猫に小判”的对应等等。

⑧原文:“说曹操,曹操就到!”吴教授像个活泼的大孩子,他首先从餐桌旁跑到院里去。(杨沫:《青春之歌》)

译文:「噂をすれば、影とやらか!」呉教授はやんちゃ坊主のように、まっさきに食卓を離れて、庭へとびだしていった。(訳者:島田政雄・三好一「青春の歌」)

⑨原文:她也扯开一条油光水滑的嗓子骂,骂的也是他;祥子成了挨骂的藤牌。(老舍:《骆驼祥子》)

译文:相手はこれも祥子で、彼はなんのことはない当て馬だった。(訳者:立間祥介「駱駝祥子」)

⑩原文:全客厅里是“鸦雀无声”。(鲁迅:《离婚》)

译文:客間全体が「水をうったように」シーンとなった。(訳者:松枝茂夫・和田武司「離婚」)

⑪原文:山中无老虎,猴子称大王。在那个滨海城市,倪吾诚俨然学界一人物。(王蒙:《活动变人形》)

译文:この海浜の町では倪吾誠もいっばしの学者で通り、文字通りお山の大将であった。(訳者:林芳「応報」)

⑫原文:“一街都是做生意的,一街都是狼了。”(王安忆:《小鲍庄》)

译文:「市場ではみんなが商売してるけど、みんな鬼なの。」(訳者:佐伯慶子「小鮑莊」)

⑬原文:“徐太太岂有不恼的?徐太太怪了六姑奶奶,还肯替她介绍人么?这就叫偷鸡不着蚀把米。”(张爱玲:《倾城之恋》)

译文:徐夫人が六妹の悪いのを知ったうえで、それでもまだあの女の仲人なんてすると思う?それこそ、あぶはち取らずってもんよ。(訳者:池上貞子「傾城の恋」)

以上例句译文中的喻体进行了替换,这是因为相同的喻义在汉日两种语言中都有各自的说法,都有各自的喻体,所以虽然译文的喻体都与原文不同,但仍保留了原文的喻义。

### 四、添(减)词(汉语、日语的喻体相同,喻义部分相同)

这一译法指的是在翻译过程中将相关的喻体进行一定的改变,添加(删减)一些词语,或扩大(缩小)喻体的词义范围。

此时,隐喻的喻体在汉语与日语中大致是可以对应的,但并不完全对应。添加一些词语对其进行解释时会使其在译文中的喻义更加完全,更为准确。如:

⑭原文:没容两个匪兵把枪举起来,高大泉像小燕子似的翻过墙头,不见了。(浩然《金光大道》)

译文:二人の匪賊兵が鉄砲を持ち上げたときには、高大泉はもう飛燕のように塀を越え、見えなくなっていた。(訳者:神福勇夫ら五人「輝ける道」)

⑮原文:我爸爸那老家伙真是个耗子胆,妈妈跟着爸爸屁股后头转,吓得念起阿弥陀佛。

(杨沫:《青春之歌》)

译文:わたしのおとうさんは、鼠よりもつと肝っ玉が小さいし、おかあさんは、おとうさんのお尻にくっついて、おたおたしながら念仏をとこなえてる。(訳者:島田政雄・三好一「青春の歌」)

⑧原文:在这一霎时,高大的父亲变成了一只瘦小的猫。就要死了的猫。(王蒙:《活动变人形》)

译文:今この瞬間、立派だった父親の姿が瘦せこけた子猫みたい、死にかけた子猫みたいに見える。(訳者:林芳「応報」)

⑨原文:“怎么,中午了,饭熟了吗?”余永泽狸猫一样又偷偷地跳进来了。(杨沫:《青春之歌》)

译文:「どうしたんだ、昼だよ。飯は炊けたのかね?」余永沢が、また、猫みたいに、こっそりとはいつて来ていた。(訳者:島田政雄・三好一「青春の歌」)

以上所列例句译文中的喻体与原文相比都多了或少了一些形容性词语,这是因为相同的喻体在汉日两种语言中的意义并不完全等同,对喻体进行相应的修改可以使其更好地传达原文的喻义。

五、意译(汉语、日语的喻体及喻义都很难对应)

意译一般是将汉语的隐喻中隐藏的意义直接表达出来,不再使用隐喻这一修辞手法。

使用意译时,多为汉语喻体的喻义在日语中无法找到相同、相似甚至相应的事物。在使用上述4种译法无法表达其深层含义的情况下,译者多选择意译。但笔者认为意译一般是在其他译法无法实行的情况下采用的。因为它去掉了原文隐喻中诙谐、幽默的成分,使译文的读者无法体会到原文特有的风格,可以说在翻译过程中失去了一定的韵味。事实上,意译是在翻译过程中“舍形取义”的表现。但当需要翻译一些日本人难以

理解的隐喻时,采用意译反而能使句义更为直接明了。如:

⑩原文:他抽了一支烟,一对鱼眼睛望着米色的屋顶,嘴里吐出一个个圆圆的烟圈。(周而复:《上海的早晨(上)》)

译文:かれはたばこを一本吸って、どんよりとした目を薄茶色の天井に向けて、口から一つ一つまんまるいたばこの輪を吐き出した。(訳者:岡本隆三・伊藤敬一「上海の朝上巻第1部」)

⑪原文:杀好了腰,再穿上肥腿的白裤,裤脚用鸡肠子带儿系住,露出那“出号”的对大脚!(老舍:《骆驼祥子》)

译文:ともかく、腰をきりつとせめたら、太めの白ズボンをはき、足首のところを細い紐でくくって、特大の足をこれ見よがしにだしてやるのだ。(訳者:立間祥介「骆驼祥子」)

⑫原文:他是愿意一个萝卜一个坑的人。(老舍:《骆驼祥子》)

译文:ものごとにしちんきちんとけじめをつけなければ気がすまない、彼はそんな人間だったのである。(訳者:立間祥介「骆驼祥子」)

⑬原文:少管我!少为我好!甭管他亲的疏的湿的干的……说为我好的全是黄鼠狼给鸡拜年……(王蒙:《活动变人形》)

译文:「放つといて!余計なおせわ!為だか仇だか、善意か悪意か知らんけど……見え透いたセリフは聞く耳もたんわ……」(訳者:林芳「応報」)

⑭原文:何必狗咬耗子?(戴厚英:《人啊,人》)

译文:なにも余計なお節介をやくことはない。(訳者:大石智良「ああ、人間よ」)

从以上五个例句可以看出,原文的隐喻在译文中已经不复存在。由于日语中的隐喻无法与汉语的相对应,所以使用意译可以更好地保留原文的喻义。(下转第73页)



## 谈汉译日过程中汉语隐喻的翻译

作者: [梁少逸](#), [Liang Shaoyi](#)  
作者单位: [南京农业大学外国语学院, 江苏南京, 210095](#)  
刊名: [北京第二外国语学院学报](#)  
英文刊名: [JOURNAL OF BEIJING INTERNATIONAL STUDIES UNIVERSITY](#)  
年, 卷(期): 2007 (8)  
被引用次数: 1次

### 参考文献(4条)

1. [束定芳](#) [隐喻学研究](#) 2000
2. [北京日本语研究中心](#) [中日对译语料库](#) 2000
3. [吴友富](#) [国俗语义学研究](#) 1998
4. [束定芳](#) [隐喻学研究](#) 2000

### 引证文献(1条)

1. [杨晓婊](#) [日汉语中以动物作喻体的惯用语比较](#)[期刊论文]-[考试周刊](#) 2009 (15)

本文链接: [http://d.g.wanfangdata.com.cn/Periodical\\_bjdewgyxyxb200708006.aspx](http://d.g.wanfangdata.com.cn/Periodical_bjdewgyxyxb200708006.aspx)